

Universidad de Kafr El Sheikh

Facultad de Al-Alsun

Departamento de Español

Convocatoria Enero 2025

Curso: 4º

Asignatura: Textos y crítica (Poesía-
Cuento - Drama)

Tiempo: Dos Horas.

Docente: Prof.A. Dr. Saadeya Mousa

Firma: Dr. Saadeya Mousa



جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الإسبانية

امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2025)

الفرقة: الرابعة

المقرر: نصوص ونقد (شعر وقصة ودراما)

الزمن: ساعتان

أستاذ المقرر: أ.م.د. سعدية موسى

التوقيع: د. سعدية موسى

El examen está formado por 2 preguntas en 2ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 2 ورقة

I. Lee el siguiente texto narrativo, y responde a las preguntas:

(20. P.)

Clarisa nació cuando aún no existía la luz eléctrica en la ciudad, vio por televisión al primer astronauta levitando sobre la superficie de la luna y se murió de asombro cuando llegó el Papa de visita y le salieron al encuentro los homosexuales disfrazados de monjas. Había pasado la infancia entre matas de helechos y corredores alumbrados por candiles de aceite. Los días transcurrían lentos en aquella época. Clarisa nunca se adaptó a los sobresaltos de los tiempos de hoy, siempre me pareció que estaba detenida en el aire color sepia de un retrato de otro siglo. Supongo que alguna vez tuvo cintura virginal, porte gracioso y perfil de medallón, pero cuando yo la conocí ya era una anciana algo estrafalaria, con los hombros alzados como dos suaves jorobas y su noble cabeza coronada por un quiste sebáceo, como un huevo de paloma, alrededor del cual ella enrollaba sus cabellos blancos. Tenía una mirada traviesa y profunda, capaz de penetrar la maldad más recóndita y regresar intacta. En sus muchos años de existencia alcanzó fama de santa y después de su muerte muchos tienen su fotografía en un altar doméstico, junto a otras imágenes venerables, para pedirle ayuda en las dificultades menores. (Clarisa- Cuentos de Eva Luna, Isabel Allende).

- 1 ¿Analiza la localización de Cuentos de Eva Luna de Isabel Allende? (5. P.)
- 2 ¿Determina el tema y el argumento de este fragmento? (5. P.)
- 3 ¿Clasifica el narrador y el tiempo extra-textual en este cuento? (5. P.)
- 4 ¿Comenta la identidad femenina en otros dos Cuentos de Eva Luna? (5. P.)

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20, 2ª Pregunta 2, 3ª Pregunta 6, 4ª Pregunta 6, 5ª Pregunta 6, 6ª Pregunta 6, 7ª Pregunta 6, 8ª Pregunta 6, 9ª Pregunta 6, 10ª Pregunta 6, 11ª Pregunta 6, 12ª Pregunta 6, 13ª Pregunta 6, 14ª Pregunta 6, 15ª Pregunta 6, 16ª Pregunta 6, 17ª Pregunta 6, 18ª Pregunta 6, 19ª Pregunta 6, 20ª Pregunta 6. Total: 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Dr. Saadeya Mousa

Buena Suerte.

II- Lee el siguiente texto dramático, y responde a las preguntas:

(12. P.)

LA PONCIA.- Pero yo soy buena perra; ladro cuando me lo dicen y muerdo los talones de los que piden limosna cuando ella me azuza; mis hijos trabajan en sus tierras y ya están los dos casados, pero un día me hartaré.

CRIADA.- Y ese día...

LA PONCIA.- Ese día me encerraré con ella en un cuarto y le estaré escupiendo un año entero. «Bernarda, por esto, por aquello, por lo otro», hasta ponerla como un lagarto machacado por los niños, que es lo que es ella y toda su parentela. Claro es que no le envidio la vida. Le quedan cinco mujeres, cinco hijas feas, que quitando Angustias, la mayor, que es la hija del primer marido y tiene dineros, las demás, mucha puntilla bordada, muchas camisas de hilo, pero pan y uvas por toda herencia.

CRIADA.- ¡Ya quisiera tener yo lo que ellas! (Acto I, *Casa de Bernarda Alba* - Federico García Lorca).

- ① ¿Concreta la estructura dramática de la tragedia *La casa de Bernarda Alba*? (4. P.)
- ② ¿Clasifica los personajes según su caracterización en este fragmento? (4. P.)
- ③ ¿Sintetiza el lenguaje utilizado en esta tragedia? (4. P.)

Distribución de las nqtas: 1ª Pregunta 20 2ª Pregunta 12 3ª Pregunta 10 4ª Pregunta 6 5ª Pregunta 11 6ª Pregunta 10 Total: 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Dr. Saadeya Mousa
Buena Suerte.

Universidad de Kafrelsheikh

Facultad de Al-Asun

Dpto. de Filología Española

Convocatoria: Enero 2025

Curso: 4º

Asignatura: Expresión e Interacción Escritas

Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الإسبانية

امتحان دور أول (يناير ٢٠٢٥)

الفرقة: الرابعة

المادة: مقال

الزمن: ٢ ساعات

El examen está formado por 2 preguntas en 2 páginas

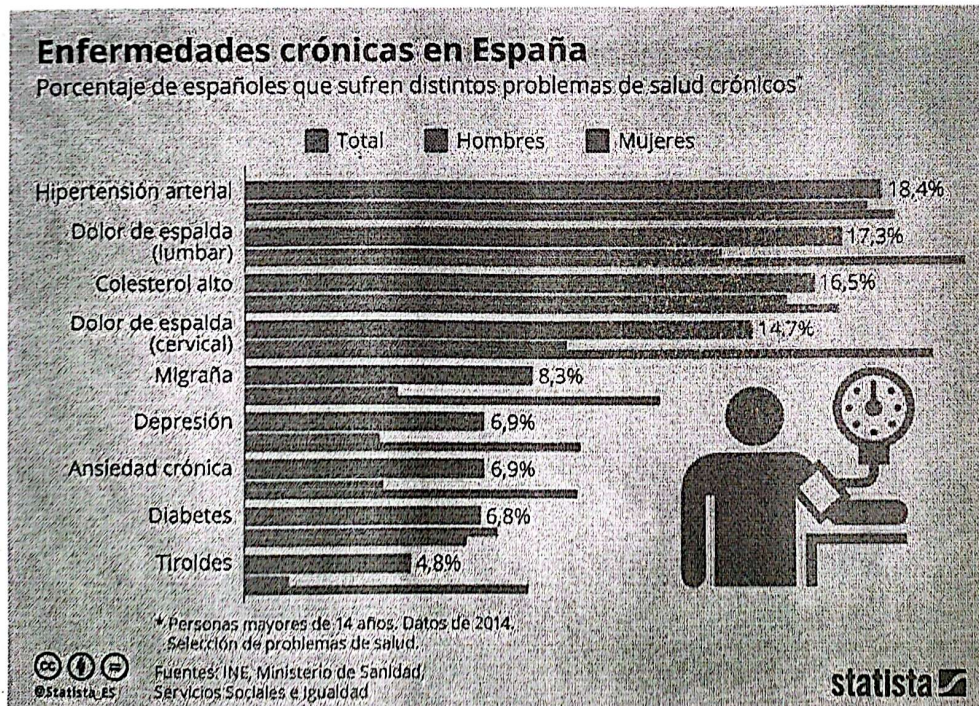
الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ٢ ورقة/ورقات

I- Interpreta el siguiente gráfico (8 P.)

Este viernes 7 de abril se celebra el Día Mundial de la Salud, en el que la Organización Mundial de la Salud aprovechará para informar y llamar la atención sobre la depresión y otras enfermedades. Según esta organización, más de 300 millones de personas en el mundo sufren enfermedades crónicas y el número de afectados se ha incrementado un 18% entre 2005 y 2015.

Normas para el comentario:

1. **Introducción clara:** Presenta el contexto del gráfico y la importancia de las enfermedades crónicas mencionadas.
2. **Análisis de datos:** Comenta sobre la prevalencia de estas enfermedades y su impacto en la población española.
3. **Interconexión de enfermedades:** Reflexiona sobre cómo estas condiciones pueden estar interrelacionadas, por ejemplo, el impacto del estrés en la ansiedad y la hipertensión.
4. **Recomendaciones de políticas:** Sugiere enfoques que los gobiernos podrían adoptar para mejorar la prevención y el tratamiento de estas enfermedades.
5. **Conclusión reflexiva:** Termina con una reflexión sobre la importancia de una atención integral a la salud que considere múltiples condiciones crónicas.



Distribución de las notas: 1ª Pregunta 8 2ª Pregunta 8 3ª Pregunta 4ª Pregunta -- Total: 16

Elige el profesor de la asignatura التوقيع:

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Alsun
Dpto. de Filología Española
Convocatoria: Enero 2025
Curso: 4º
Asignatura: Expresión e Interacción Escritas
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان دور أول (يناير ٢٠٢٥)
الفرقة: الرابعة
المادة: مقال
الزمن: ٢ ساعات

El examen está formado por 2 preguntas en 2 páginas

الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ٢ ورقة/ورقات

II- Elije solo una de las dos opciones que se te ofrecen a continuación. Número de palabras: entre 180 y 220 palabras. (8 P.)

1- Tú quieres realizar estudios de posgrado en España y has leído el siguiente anuncio en un periódico. Escribe una carta de solicitud para alguna de las becas, siguiendo las pautas indicadas en el anuncio.

La Fundación Cristina

Ofrece becas de estudios para la realización de los siguientes estudios en España:

- Máster de biología en la Universidad de Sevilla.
- Máster de negocios y administración en el Instituto de Desarrollo de Málaga.
- Máster en Periodismo en la Universidad autónoma de Madrid.
- Doctorado en Filosofía y Letras en la Universidad de Granada.
- Máster en historia del Arte en la Universidad autónoma de Barcelona.
- Máster en Derecho Internacional en la Universidad de Santiago de Compostela.
- Máster en Traducción por la Escuela Alfonso X de Toledo.

Los interesados deben enviar una carta de solicitud al correo: becas@fundacioncristina.es.

En su carta deben incluir:

- Tu especial interés en el curso que quieres realizar (objetivos personales, por qué esa universidad...);
- las razones por las que te consideras merecedor/a de la beca (formación, experiencia, aptitudes, actitud...)

2- Redacta una reseña crítica de una novela o libro de tu elección, siguiendo las normas de estructura académica y análisis literario, donde se espera que abordes tanto los aspectos formales como temáticos de la obra, destacando su relevancia cultural e impacto en el lector.

Mucha suerte

Distribución de las notas:	1ª Pregunta 8	2ª Pregunta 8	3ª Pregunta	4ª Pregunta --	Total: 16
Elige el profesor de la asignatura	التوقيع:				

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Ahsan
Departamento de Español

Examen: Enero 2025

Nº: 48

Asignatura: Literatura Latinoamericana

Profesor: Dr. Fatma El Shamly

Alumno: Dr. Fatma El Shamly



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الترم الأول (يناير 2025)
الفرقة: الرابعة
المادة: أدب أمريكا اللاتينية
الزمن: ساعتان
استاذ المادة: د. فاطمة الشاملي
التوقيع: د. فاطمة الشاملي

El examen está formado por 1 página.

الامتحان مكون من عدد ١ ورقة

I- Complete estas frases: 14 puntos

I: Completar las frases:

1. En los movimientos _____ y _____ se usan metáforas innovadoras.
2. En _____ señalaron vicios sociales con humor crítico.
3. El postboom se llama también _____.
4. El dadaísmo afectó mucho en _____.
5. Una de las obras importantes de Ramón Gómez de la Serna es _____.
6. _____ es un movimiento literario grande que se dividió en varios movimientos; la gran mayoría de ellos eran pesimistas.

II- Contesta solo una pregunta: (10 puntos)

1. Uno de los movimientos literarios brillantes en todo el mundo es el futurismo. ¿Cuál es el marco histórico y sus características?
2. Los ultraístas tienen su efecto en la literatura latinoamericana. Escribe las características de este movimiento, su definición y uno de sus escritores principales.

Mucha suerte...



I. A la luz de lo que has estudiado, escribe todo lo que sabes sobre cada uno de los términos que siguen: (10 P.)

- a. Comunicación e intención comunicativa.
- b. Código y contexto.
- c. Habla y dialecto.
- d. Fonología, fonética y fonema.

II. Explica la diferencia entre 'lenguaje verbal' y 'lenguaje no verbal'? (5 P.)

III. Escribe todo lo que sabes sobre el 'signo lingüístico' y sus componentes, destacando la propiedad de 'arbitrariedad' del mismo. (5 P.)

IV. ¿Qué es 'la lengua' en relación con tus conocimientos del término 'lenguaje'? (4 P.)

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Alsun
Dpto. de Filología Española
Convocatoria: 1.º Semestre (enero 2025)
Curso: 4.º
Asignatura: Traducción Política y Literaria (Ar-Es)
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
الفصل الدراسي الأول (يناير 2025)
الفرقة: الرابعة
المادة: ترجمة (سياسية و أدبية) من العربية
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 5 preguntas.

الامتحان مكون من 5 أسئلة.

I. Relaciona cada sigla con su significado: (5 pts.)

Gob.	Ayuntamiento
Excmo.	Excelencia
Ayto.	Alteza imperial
Fdo.	Excelentísimo
A. I.	Firmado
	Gobierno
	Gobernador

II. Traduce los siguientes términos al español: (4 pts.)

انتهاك القانون الدولي - معالي الوزير- المنظمات الاغاثية - نيافة الأنبا

III. ¿Verdadero o falso? (3 pts.)

1. El texto políticamente producido por no-político como los artículos periodísticos conlleva una amplia gama de patrones culturales —económicos, políticos, históricos, legales, etc.— de la sociedad en cuestión, la que exige al traductor poseer una gran cantidad de conocimientos previos para una coherente interpretación.
2. El grado de complejidad de la traducción literaria es alto, ya que las obras literarias entremezclan en su estructura interna elementos como el lenguaje de uso de las comunidades, el estilo del autor y su postura política y filosófica.
3. El traductor del texto político ha de hacer un gran esfuerzo para que prevalezca la coherencia terminológica en la globalidad del documento a base de la reiteración de los mismos términos.

IV. Traduce el siguiente cuento al español: (10 pts.)

في أحد الأيام شكت طفلة لوالدها ما تعانیه من مشقات الحياة. أخبرته أنها تعيش حياة تعيسة ولا تعلم كيف تتجاوز كل المصاعب التي تواجهها. فما إن تتغلب على مشكلة ما حتى تفاجئها الحياة بمشكلة أكبر وأقسى. كان والدها طاهياً بارعاً، فلم ينبس ببنت شفة ... بدلاً من ذلك طلب منها مرافقته إلى المطبخ.

وهناك أحضر ثلاثة أوعية مملأها بالماء ووضعها على النار، وبمجرد أن بدأت بالغليان، وضع حبات من البطاطا في الوعاء الأول، حبات من البيض في الوعاء الثاني وحفنة من حبيبات القهوة في الوعاء الثالث، وتركها تغلي دون أن يقول شيئاً. أصاب الطفل الملل وبدأ صبرها يتفقد، وراحت تتسائل عما يفعلها والدها. وبعد عشرين دقيقة، أطفأ الأب الطيب النار، وأخرج البطاطا والبيض والقهوة ووضع كلا منها في وعاء زجاجي شفاف. التفت بعدها نحو ابنته وقال:

"-ماذا ترين؟"

"-بطاطا، وبيض وقهوة!" أجابت مستغربة

"-ألق نظرة أدق!" قال الأب: "والمسي حبات البطاطا".

وكذلك فعلت الطفلة فلاحظت أنها أصبحت طرية، ثم طلب منها أن تكسر حبة البيض، فلاحظت أنها قد أصبح أفسس، أخيراً طلب منها ارتشاف القهوة فلاحظت أنها لذيدة ورسمت على محيّاها ابتسامة خفيفة.

"-أبي، ماذا يعني كل هذا؟" سألت الصغيرة في عجب.

وهنا شرح الأب قائلاً:

"-كل من البطاطا والبيض والقهوة واجهت نفس الظروف (الماء المغلي الساخن)، لكن كل منها أظهرت رد فعل مختلف، فالبطاطا التي كانت تبدو قاسية قوية، أصبحت طرية ضعيفة، والبيضة ذات القشرة الهشة تحولت السائل فيها إلى صلب. أمّا القهوة فكانت ردة فعلها فريدة، لقد غيّرت لون الماء ونكهته، وأدت إلى خلق شيء جديد تماماً."

صمت الأب قليلاً ثم واصل:

"-ماذا عنك أنت؟ عندما تواجهك ظروف الحياة الصعبة، كيف تستجيبين لها؟ هل تبدين ردة فعل كالبطاطا؟ كالبيض؟ أم كالقهوة؟"

V. Traduce la siguiente parte de la conferencia de prensa conjunta del presidente Al-Sisi con los presidentes de Eritrea y Somalia al español. (10 pts.)

لقد اتفقنا خلال مباحثاتنا اليوم، على تقديم كافة أشكال الدعم للصومال الشقيق، تحقيقاً لرؤية فخامة الرئيس والأخ العزيز "حسن شيخ محمود"، من أجل استعادة الأمن والأمان في الصومال، بواسطة جيشه الوطني، وقد تناولنا مقترحات عملية لتقديم هذا الدعم ثنائياً، وبصورة مشتركة، فضلاً عن دعم الجهود الإقليمية والدولية، لحفظ وبناء السلام في الصومال. تطرقنا كذلك في مباحثاتنا، إلى عدد من الملفات الإقليمية المهمة في المنطقة، ومنها الأوضاع في السودان الشقيق، حيث اتفقنا على أهمية التوصل لوقف دائم لإطلاق النار في كافة أنحاء في أقرب وقت ممكن، وضرورة العمل على الحفاظ على مؤسساته الوطنية.

كما اتفقنا على خطورة استمرار الأوضاع، التي أدت إلى اضطراب حركة الملاحة الدولية في البحر الأحمر، الأمر الذي انعكس سلبيًا على معدلات التجارة العالمية، مع تأكيد أهمية تعزيز التعاون بين الدول المشاطئة للبحر الأحمر، وتطوير أسس التنسيق المؤسسي بينها، لتأمين حركة الملاحة الدولية فيه، وتعزيز التعاون فيما بينها لتعظيم الاستفادة من موارده الطبيعية. واتفقنا كذلك، على أهمية تطوير وتعميق العلاقات التجارية والاستثمارية بين دولنا الثلاث، فضلاً عن تكثيف التعاون في مجال بناء القدرات ونقل الخبرات.

ختامًا، أود أن أكرر الشكر، لفخامة الرئيس "أسياس أفورقي"، على كرم الضيافة، ولفخامة الرئيس "حسن شيخ محمود"، على المشاركة في قممتنا الثلاثية الأولى اليوم وأتطلع لمواصلة التنسيق بيننا بصفة دورية، بما يحفظ مصالحنا وأهدافنا المشتركة، كما أجدد تأكيدي على أن مصر لن تدخر جهدًا، ولن تبخل بالمشورة، في خدمة أهداف ومصالح وتطلعات دولنا وشعوبنا بمنطقة القرن الأفريقي، من أجل مستقبل أكثر أمانيًا واستقرارًا وازدهارًا وتطلع لرؤيتكم في وطنكم الثاني مصر، في المستقبل القريب.

شكرًا جزيلاً.

Mucha suertel
Fdo.: Dr. Ayman Abbas

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria: 1º semestre (Enero 2025)
Nivel: 4º
Asignatura: Traducción al árabe (política y literaria)
Tiempo: Dos Horas
Docente: Prof.Dr. Abd El-Hamid Ghallab



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٥)
الفرقة: الرابعة
المقرر: ترجمة إلى العربية (سياسية وأدبية)
الزمن: ساعتان
أستاذ المقرر: أ.د. عبد الحميد غلاب

El examen está formado por dos preguntas en dos paginas

الامتحان مكون من سؤالين في ورقتين.

I. Traduce el siguiente texto al árabe (25 P.)

El visitante

Gabriel García Márquez

Dos exploradores lograron refugiarse en una cabaña abandonada, después de haber vivido tres angustiosos días extraviados en la nieve. Al cabo de otros tres días, uno de ellos murió. El sobreviviente excavó una fosa en la nieve, a unos cien metros de la cabaña, y sepultó el cadáver. Al día siguiente, sin embargo, al despertar de su primer sueño apacible, lo encontró otra vez dentro de la casa, muerto y petrificado por el hielo, pero sentado como un visitante formal frente a su cama. Lo sepultó de nuevo, tal vez en una tumba más distante, pero al despertar al día siguiente volvió a encontrarlo sentado frente a su cama. Entonces perdió la razón. Por el diario que había llevado hasta entonces se pudo conocer la verdad de su historia. Entre las muchas explicaciones que trataron de darse al enigma, una parecía ser la más verosímil: el sobreviviente se había sentido tan afectado por su soledad que él mismo desenterraba dormido el cadáver que enterraba despierto.

FIN

Glosario

cabaña | كهف | extraviado | ضائع | apacible | هادئ

petrificado | متجمد | متحجر | enigma | لغز | verosímil | معقول/محتمل

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria: 1º semestre (Enero 2025)
Nivel: 4º
Asignatura: Traducción al árabe (política y literaria)
Tiempo: Dos Horas
Docente: Prof.Dr. Abd El-Hamid Ghallab



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٥)
الفرقة: الرابعة
المقرر: ترجمة إلى العربية (سياسية وأدبية)
الزمن: ساعتان
أستاذ المقرر: أ.د. عبد الحميد غلاب

A) En cada uno de los siguientes enunciados señala la parte del texto donde se aplica una técnica de traducción, escribe el nombre de la técnica y proporciona su definición. (7 P.)

(1)

Te voy a aumentar el salario cuando las vacas vuelen. → هزود لك المرتب لما تشوف حلمة ودنك.

(2)

El profeta José, la paz sea con él, fue arrojado al aljibe. ← ألقى النبي يوسف عليه السلام في الجب

(3)

Los españoles suelen tomar vino con las comidas. ← عادة ما يتناول الإسبان مشروبا كحوليا مع الوجبات.

(4)

Se me está acabando el tiempo, dame una repuesta rápida. → الوقت ينفد مني، أجبني سريعا.

(5)



→ «No os oigo».

¡Buena suerte!

Prof. Dr. Abd El-Hamid Ghallab